

Warszawa, dnia 27 stycznia 2017 r.

SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI
za 2016 rok

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222 t.j.).

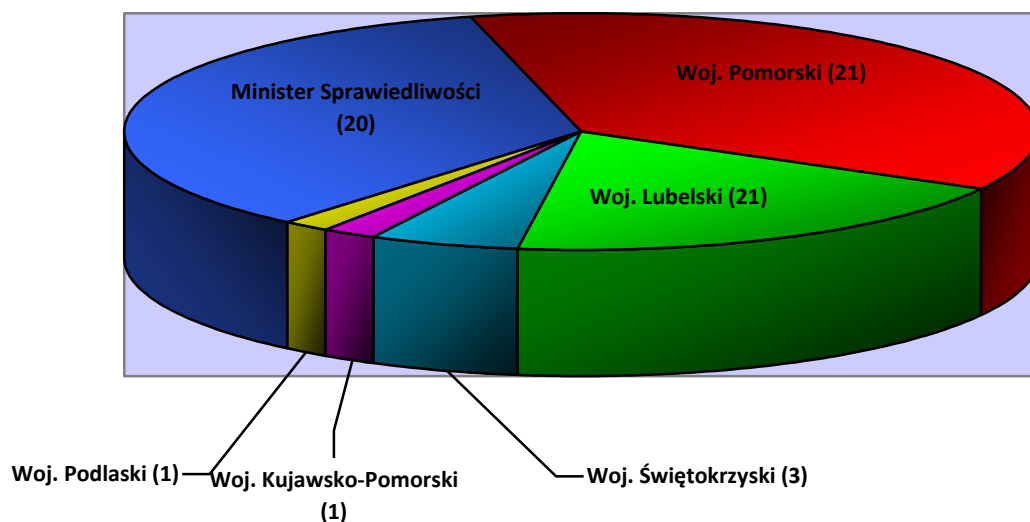
Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2016 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej

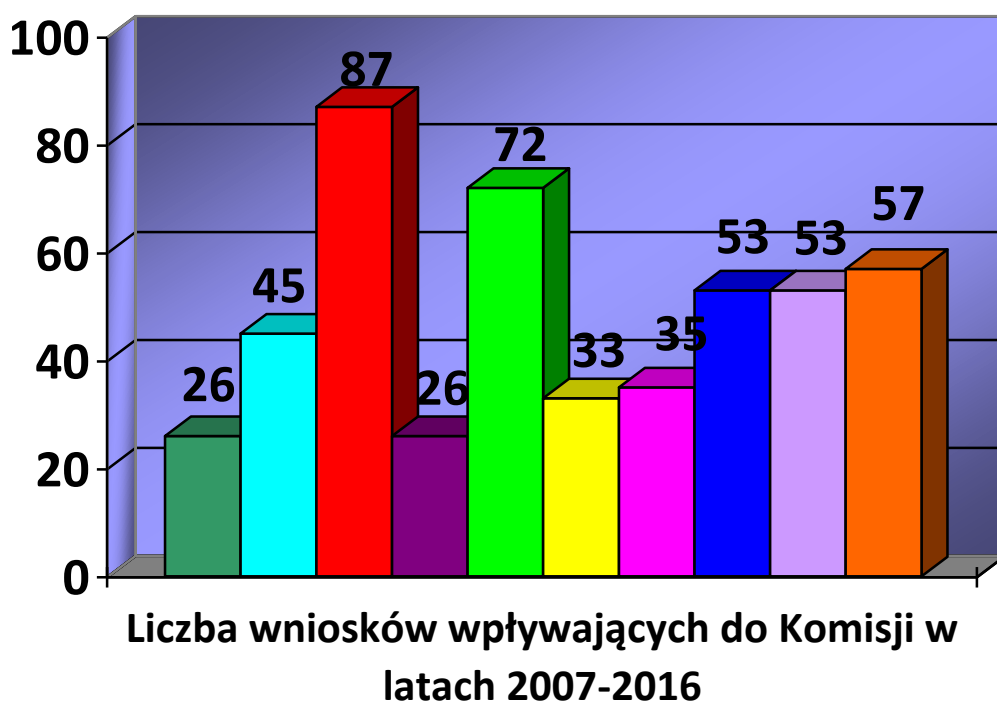
Tłumaczy Przysięgłych wpłynęło 57 wniosków, w tym:

- 20 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 37 wnioski od wojewodów, w tym:
 - 21 wniosków od Wojewody Pomorskiego,
 - 11 wniosków od Wojewody Lubelskiego,
 - 3 wnioski od Wojewody Świętokrzyskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Podlaskiego,
 - 1 wniosek od Wojewody Kujawsko-Pomorskiego.

Dane dotycząc liczby wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2016 roku zostały przedstawione na poniższym wykresie:

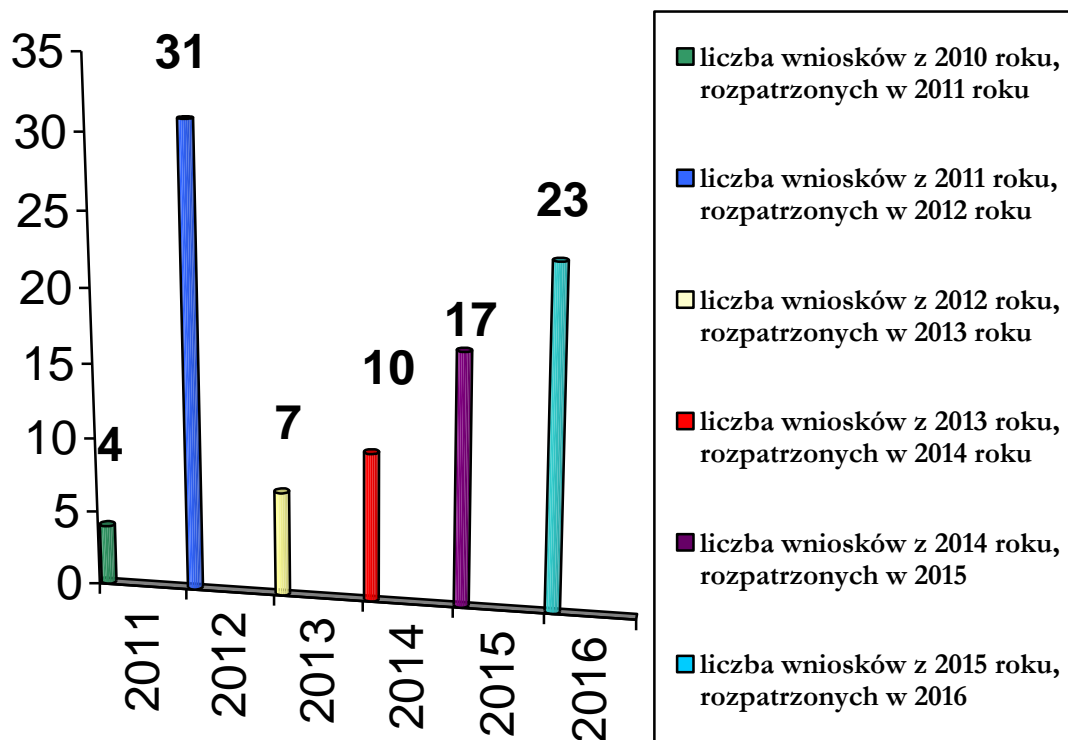


Można zauważyć, że liczba wniosków o wszczęcie postępowania, które wpłynęły do Komisji w 2016 roku znacząco wzrosła w porównaniu z 2012 i 2013 rokiem, w których wpłynęły odpowiednio 33 i 35 wniosków. Natomiast rok 2016 jest pod względem liczby otrzymanych wniosków porównywalny jest z 2014 i 2015 rokiem, w których wpłynęło po 53 wnioski.



Ponadto w 2016 roku Komisja rozpatrzyła 23 sprawy, które prowadzone były w 2015 roku oraz 1 sprawę prowadzoną od 2014 roku, a zostały przełożone na 2016 rok. W sprawach tych Komisja orzekła o 7 karach nagany, 10 karach upomnienia, 1 karze zawieszenia prawa wykonywania zawodu tłumacza na okres 1 roku, 1 uniewinnieniu oraz o 5 umorzeniach postępowania. W jednej sprawie Komisja postanowiła zawiesić postępowanie ze względu na trudności ze skutecznym doręczeniem korespondencji obwinionemu.

Zależność dotyczącą liczby spraw przelożonych z poprzedniego roku i rozpatrywanych przez Komisję w roku następnym przedstawia poniższy schemat:

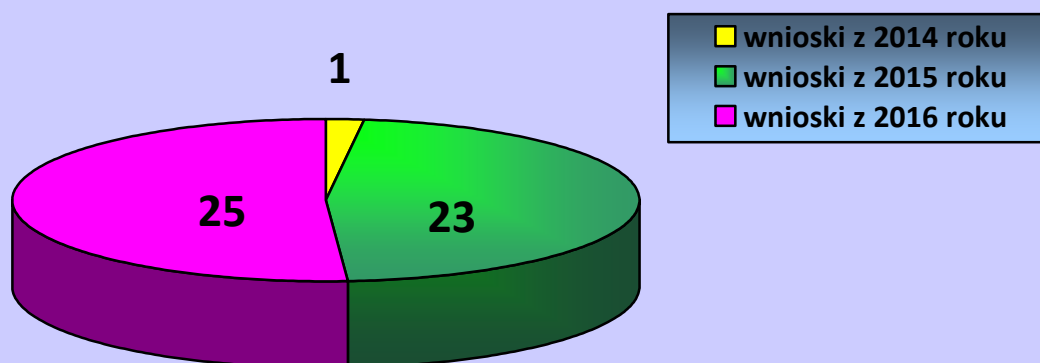


Do końca 2016 roku zakończono łącznie 49¹ spraw, w tym:

- 1 sprawę z 2014 roku,
- 23 sprawy z 2015 roku,
- 25 spraw z 2016 roku.

¹ W jednej sprawie z 2016 roku obwiniony złożył apelację do Sądu Apelacyjnego w Szczecinie. Sąd nie wydał jeszcze rozstrzygnięcia. Według stanu na dzień 27 stycznia 2017 r. sprawa nie jest prawomocnie zakończona.

Wnioski rozpatrzone przez Komisję w 2016 roku



Ponadto 32 sprawy, które zostały wszczęte w 2016 roku, zostały przełożone na kolejny rok ze względu na ich złożony charakter lub trudności z doręczeniem obwinionemu wezwania na rozprawę oraz z uwagi na fakt, iż 10 wniosków o wszczęcie postępowania wpłynęło w ostatnich dniach 2016 roku. We wszystkich tych sprawach terminy rozpraw wyznaczono na styczeń, luty i marzec 2017 roku.

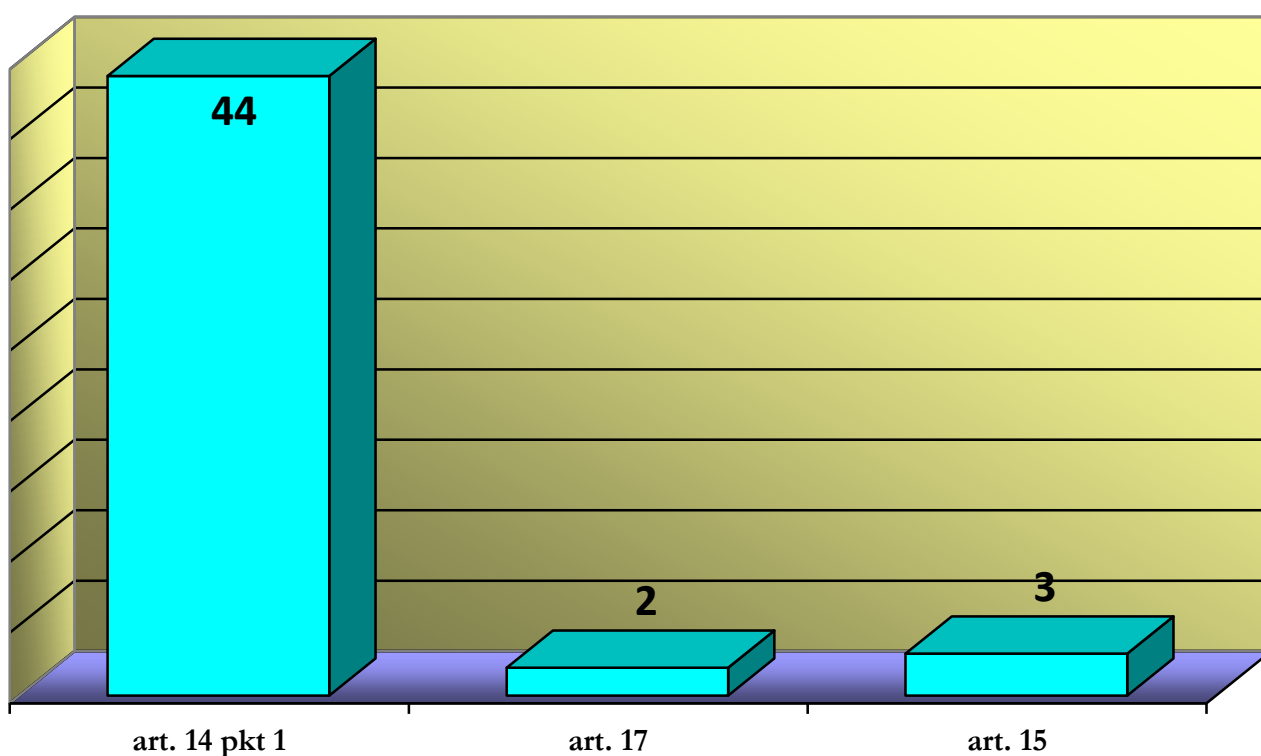
Spośród 49 spraw rozpatrzonych w 2016 roku przez Komisję

ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:

- 44 przypadki naruszenia art. 14 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
 - 22 przypadki, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
 - 11 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem żadnego innego przepisu ustawy,

- 9 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 i art. 20 oraz art. 8 ust. 2 ustawy,
 - 2 przypadki, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 17 ustawy,
- 2 przypadki naruszenia art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium,
- 3 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania.

Dane dotyczące liczby rozpatrzonych przez Komisję w 2016 roku spraw pod względem rodzajów naruszeń ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2016 roku był art. 14 pkt 1 - w sumie 44 przypadków.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 41 tłumaczy przysięgłych.

Wobec uznanych w 2016 roku winnymi 41 tłumaczy przysięgłych

Komisja wymierzyła następujące kary:

- 17 przypadków kar upomnienia,
- 23 przypadków kar nagany,
- 1 przypadek kary zawieszenia prawa wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego na okres 1 roku.

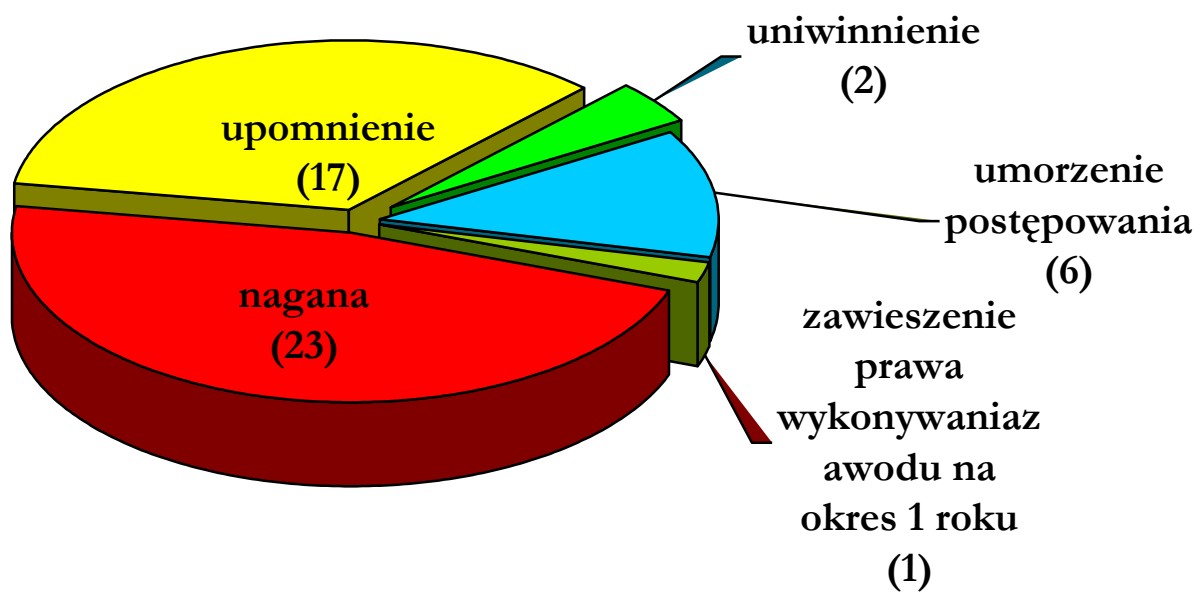
Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 2 obwinionych od zarzucanych im czynów, a w 6 przypadkach umorzyła postępowanie.

W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przesyłając odpis orzeczenia Komisji do Departamentu Zawodów Prawniczych i Dostępu do Pomocy

Prawnej, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Natomiast w 1 przypadku Komisja orzekła o zawieszeniu postępowania ze względu na trudności z doręczeniem obwinionym wezwania na rozprawę lub wyjazd obwinionego poza granice kraju.

Dane dotyczące rodzajów oraz liczby wydanych przez Komisję w 2016 roku orzeczeń zostały przedstawione na poniższym wykresie:



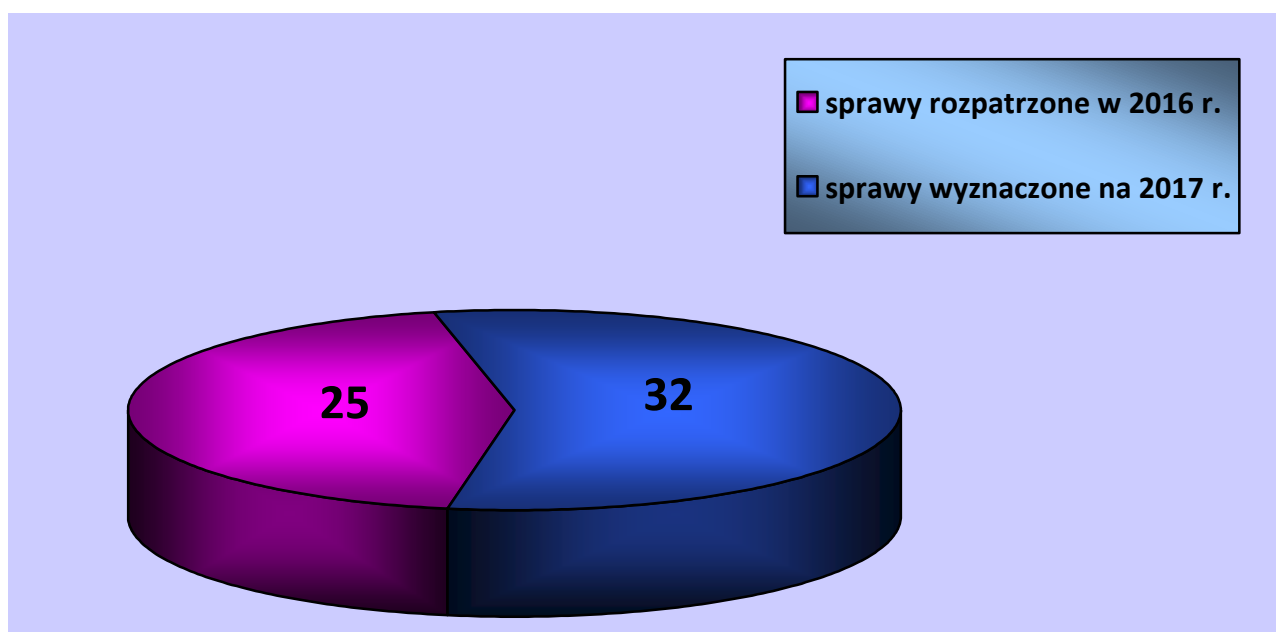
Od wydanych przez Komisję orzeczeń w 2016 r. jeden obwiniony złożył apelację do Sądu Apelacyjnego w Szczecinie. Na dzień sporządzenia sprawozdania sąd apelacyjny nie wydał orzeczenia. Zaznaczyć należy, że sprawie, w której w 2015 roku obwiniony tłumacz przysięgły wniósł apelację, w 2016 roku Sąd Apelacyjny w Łodzi postanowił utrzymać w mocy zaskarżoną uchwałę Komisji.

Warto zwrócić uwagę, że do rozpatrywanych przez Komisję w 2016 roku spraw w wyniku wydanych orzeczeń wpłynęły 2 wnioski obwinionych o sporządzenie uzasadnienia wydania uchwał, w których wymierzono kary upomnienia. Ostatecznie obwinieni nie wnieśli apelacji. Sprawy uprawomocniły się.

Spośród 57 wniosków o wszczęcie postępowania,

które wpłynęły do Komisji w 2016 roku:

- 25 spraw zostało rozpatrzonych w 2016 roku,
- 32 sprawy zostały wyznaczonych na styczeń, luty i pierwsze dni marca 2017 roku.



Na dzień 27 stycznia 2016 roku 48 z 49 orzeczeń Komisji wydanych w 2016 roku jest prawomocnych.

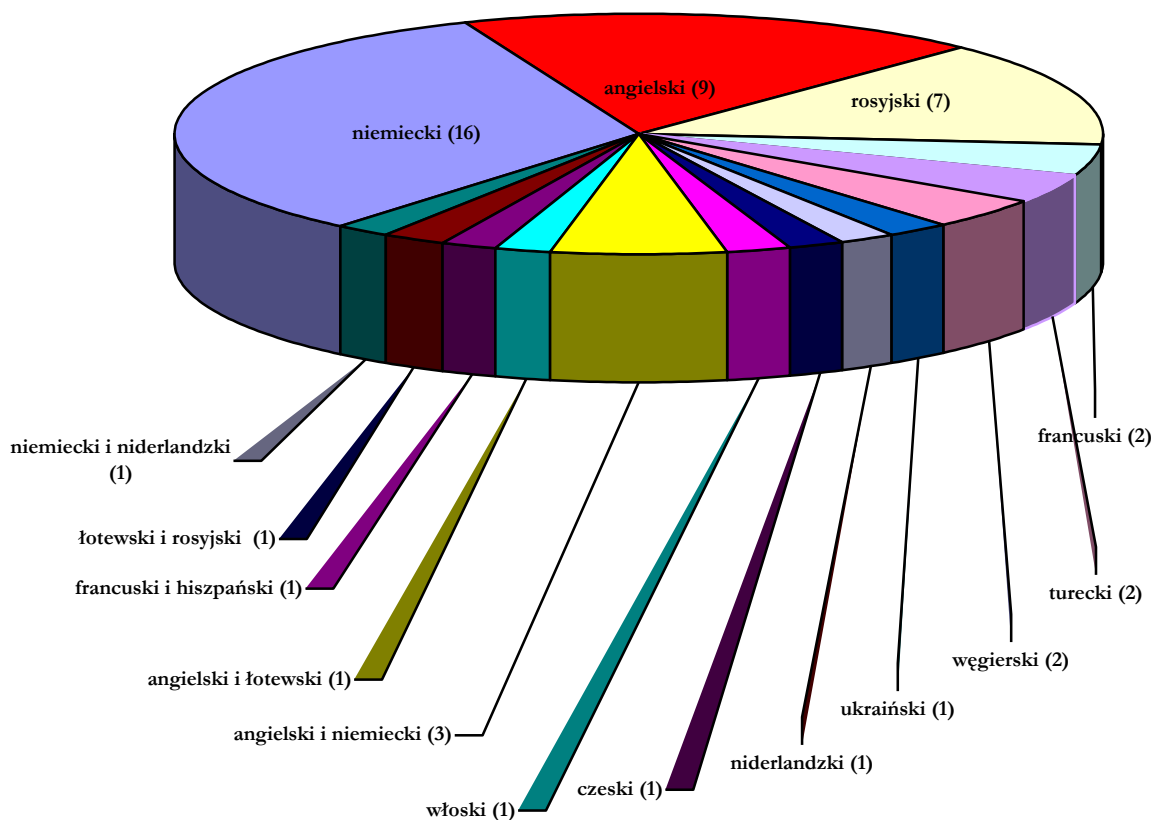
Wśród obwinionych tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych (49) przez Komisję w 2016 roku ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 16 przypadków tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 9 przypadki tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 7 przypadków tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego,
- 2 przypadków tłumaczy przysięgłych języka francuskiego,
- 2 przypadków tłumaczy przysięgłych języka tureckiego,
- 2 przypadków tłumaczy przysięgłych języka węgierskiego,
- po 1 przypadku tłumacza przysięgłego języka: czeskiego, niderlandzkiego, włoskiego, ukraińskiego.

W 7 przypadkach obwinieni są tłumaczami przysięgłymi z jednocześnie dwóch lub więcej języków:

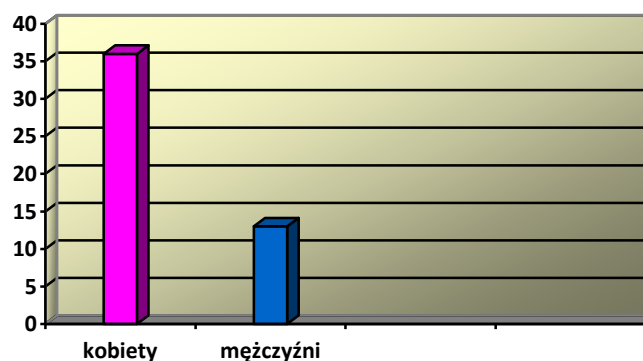
- 3 przypadki tłumacza przysięgłego języków: angielskiego i niemieckiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: francuskiego i hiszpańskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: lotewskiego i rosyjskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: lotewskiego i angielskiego,
- 1 przypadek tłumacza przysięgłego języków: niderlandzkiego i niemieckiego.

Dane liczbowe dotyczące tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2016 roku ze względu na reprezentowany przez nich rodzaj języka zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Wśród obwinionych w sprawach rozpatrzonych (49) przez Komisję w 2016 roku tłumaczy przysięgłych, ze względu na płeć, można wyróżnić:

- 36 kobiet,
- 13 mężczyzn.



Podkreślić należy fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa *o zawodzie tłumacza przysięgłego* zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.